

الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة و المياه
الوزير

<p>Decision no 1/M 10/6/2019 Issued in June 2019 The launching of Lebanon's Second Offshore Licensing Round and determination of some related procedures</p> <p>The Minister of Energy and Water: Pursuant to the Law no. 132 dated 24/08/2010 (offshore Petroleum Resources Law), Pursuant to the Law no. 84/2018 (Enhancing Transparency in the Petroleum Sector), Pursuant to the Decree no. 10289 dated 30/04/2013 (Petroleum Activities Regulations), implementing the Law no. 132 dated 24/08/2010 (Offshore Petroleum Resources Law) amended by the Decree no. 1177/2017, specially article 26, Pursuant to the Decree no. 42 dated 19/01/2017 (The division of maritime waters subject to the jurisdiction of the Lebanese State into areas in the form of blocks),</p>	<p>قرار رقم ١/ق و ١٠/٦/٢٠١٩ صادر في حزيران سنة ٢٠١٩ إطلاق دورة التراخيص الثانية في المياه البحرية اللبنانية وتحديد بعض الإجراءات العائدة لها</p> <p>إن وزير الطاقة والمياه: بناءً على القانون رقم ١٣٢ تاريخ ٢٤/٨/٢٠١٠ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية)، بناءً على القانون رقم ٨٤/٢٠١٨ (قانون دعم الشفافية في قطاع البترول)، بناءً على المرسوم ١٠٢٨٩ تاريخ ٣٠/٤/٢٠١٣ (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية تطبيقاً للقانون رقم ١٣٢ تاريخ ٢٤/٨/٢٠١٠ الموارد البترولية في المياه البحرية)، المعدل بموجب المرسوم رقم ١١٧٧/٢٠١٧، لا سيما المادة ٢٦ منه، بناءً على المرسوم رقم ٤٢ تاريخ ١٩/١/٢٠١٧ (تقسيم المياه البحرية الخاضعة للولاية القضائية للدولة اللبنانية الى مناطق على شكل رفع)،</p>
---	--


<p>Pursuant to the Decree no. 43 dated 19/01/2017 (Tender Protocol and the Model of Exploration and Production Agreement amended by the Decree no. 4918 dated 31st of May 2019.</p>	<p>بناءً على المرسوم رقم ٤٣ تاريخ ٢٠١٧/١/١٩ (مرسوم دفتر الشروط الخاص بدورات التراخيص ونموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج) والمعدل بموجب المرسوم رقم ٤٩١٨ تاريخ ٣١ أيار ٢٠١٩ .</p>
<p>Pursuant to the Council of Ministers' Decision no. 42 dated 4/4/2019 (Approval of launching Lebanon's Second Offshore Licensing Round).</p>	<p>بناءً على قرار مجلس الوزراء رقم ٤٢ تاريخ ٢٠١٩/٤/٤ (الموافقة على إطلاق دورة التراخيص الثانية في المياه البحرية اللبنانية).</p>
<p>Decides the following:</p>	<p>يُقرّر ما يلي:</p>
<p>Art. 1: Invitation of companies:</p>	<p>المادة الأولى: دعوة الشركات:</p>
<p>Oil and gas companies on which the provisions of Law 132 dated 24/8/2010 (Offshore Petroleum Resources Law) apply (Joint stock companies which object is the conduct of petroleum activities) are invited to participate in the Second Offshore Licensing Round in Lebanon.</p>	<p>تُدعى شركات التنقيب عن النفط والغاز والتي تنطبق عليها أحكام القانون ١٣٢ تاريخ ٢٠١٠/٨/٢٤ قانون الموارد البترولية في المياه البحرية (الشركات المساهمة التي يكون موضوعها القيام بالأنشطة البترولية) الى الاشتراك في دورة التراخيص الثانية في المياه البحرية اللبنانية.</p>
<p>Art. 2: Blocks open for bidding</p>	<p>المادة الثانية: الرقع المعروضة للمزايدة:</p>
<p>Blocks 1, 2, 5, 8 and 10 defined in Decree no. 42 dated 19/1/2017 (The division of maritime waters subject to the jurisdiction of the Lebanese State into areas in the form of blocks) are open for bidding to</p>	<p>تُعرض الرقع (البلوكات) ١ - ٢ - ٥ - ٨ - ١٠ والتي تمّ تحديدها بموجب المرسوم رقم ٤٢ تاريخ ٢٠١٧/١/١٩ (مرسوم تقسيم المياه البحرية الخاضعة للولاية القضائية للدولة اللبنانية إلى مناطق على شكل رقع)، للمزايدة عليها من قبل الشركات الراغبة في الاشتراك في دورة</p>

<p>companies interested in participating in the Second Offshore Licensing Round as per the procedures stipulated in the Tender Protocol issued by the Decree no. 4918 dated 31st of May 2019 (Decree amending the Decree no. 43 dated 19/1/2017 Tender Protocol to Participate in Licensing Rounds and the Model Exploration and Production Agreement).</p>	<p>التراخيص الثانية في المياه البحرية وفقاً للإجراءات التي ينص عليها دفتر الشروط الصادر بموجب المرسوم رقم ٤٩١٨ تاريخ الصادر بموجب المرسوم ٤٩١٨ تاريخ ٣١ أيار ٢٠١٩ (المرسوم التعديلي للمرسوم رقم ٤٣ تاريخ ٢٠١٧/١/١٩ دفتر الشروط الخاص بدورات التراخيص ونموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج.</p>
<p>Art. 3: Deadline for submission of Licensing Round Applications</p> <p>Companies interested in participating in the Second Licensing Round shall submit Licensing Round Applications to the Minister of Energy and Water and the Lebanese Petroleum Administration (LPA) as per the procedures defined in the Tender Protocol issued by Decree no. 4918 dated 31st of May 2019 (Decree amending the Decree no. 43 dated 19/1/2017 Tender Protocol to Participate in Licensing Rounds and the Model Exploration and Production Agreement) before 4 pm Beirut Time of Friday 31/1/2020.</p>	<p><u>المادة الثالثة: الموعد النهائي لتقديم طلبات الاشتراك في دورة التراخيص:</u></p> <p>على الشركات الراغبة في الاشتراك في دورة التراخيص الثانية أن تتقدم بطلبات الاشتراك في دورة التراخيص إلى وزير الطاقة والمياه وهيئة إدارة قطاع البترول وفقاً للإجراءات المحددة في دفتر الشروط الصادر بموجب المرسوم ٤٩١٨ تاريخ ٣١ أيار ٢٠١٩ (المرسوم التعديلي للمرسوم رقم ٤٣ تاريخ ٢٠١٧/١/١٩ دفتر الشروط الخاص بدورات التراخيص ونموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج)، وذلك قبل الساعة الرابعة بتوقيت بيروت من بعد ظهر يوم الجمعة الموافق فيه تاريخ ٢٠٢٠/١/٣١.</p>

<p>Article 4: Expression of interest to participate in the licensing round</p> <p>1- Companies interested in participating in the Second Licensing Round shall first notify the LPA of their interest by sending a letter by email to the following address: olr2@lpa.gov.lb.</p> <p>2- The LPA provides each company that has notified its interest to participate in the Second Licensing Round with a Username and Password that allow access to the Company Portal that contains the detailed procedures and the forms relevant to the Second Licensing Round.</p>	<p>المادة الرابعة: ابداء الرغبة في الاشتراك في دورة التراخيص:</p> <p>١- على الشركات الراغبة في الاشتراك في دورة التراخيص الثانية أن تقوم أولاً بإبلاغ هيئة إدارة قطاع البترول برغبتها من خلال إرسال رسالة بواسطة البريد الإلكتروني على العنوان التالي: olr2@lpa.gov.lb.</p> <p>٢- تزود هيئة إدارة قطاع البترول كل شركة أبلغت الهيئة برغبتها بالاشتراك في دورة التراخيص الثانية بـ "اسم مستخدم" (Username) و بـ "كلمة سر" (Password) يخولها الولوج الى Company Portal الذي يتضمن الاجراءات التفصيلية والنماذج العائدة لدورة التراخيص الثانية.</p>
<p>Art. 5: Payment of Retrieval Fee</p> <p>1- The form (Payment of the Retrieval Fee) attached as an annex to this decision is deemed to be a proof of payment of the Retrieval Fee stipulated in article 26 of the Decree no. 10289/2013 amended by the Decree no. 1177/2017 and in article 11 of the Tender Protocol issued by the Decree no. 4918 dated 31st of May 2019 Decree amending the Decree no. 43 dated 19/1/2017 Tender Protocol to Participate in Licensing Rounds and the Model</p>	<p>المادة الخامسة: تسديد رسم سحب الطلب:</p> <p>١- يُعتمد كإثبات لتسديد رسم سحب طلب المزايدة المنصوص عليه في المادة ٢٦ من المرسوم رقم ٢٠١٣/١٠٢٨٩ المعدل بموجب المرسوم رقم ٢٠١٧/١١٧٧، والمادة ١١ من دفتر الشروط الخاص بدورات التراخيص في المياه البحرية الصادر بموجب الصادر بموجب المرسوم ٤٩١٨ تاريخ ٣١ أيار ٢٠١٩ (المرسوم التعديلي للمرسوم رقم ٤٣ تاريخ ٢٠١٧/١/١٩ تاريخ دفتر الشروط الخاص بدورات التراخيص ونموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج)، النموذج المرفق بهذا القرار، على أن يقترن بإشعار مصرف لبنان المرسل من قبل وزارة المالية المثبت لتحويل الرسم إلى حساب الخزينة العامة -</p>

<p>Exploration and Production Agreement), provided that such form will be accompanied by the Central Bank of Lebanon receipt notice sent by the Ministry of Finance evidencing the transfer of payment of the Retrieval Fee to the Public Treasury Account – Ministry of Finance at the Central Bank of Lebanon.</p> <p>The form annexed to this decision is available on the LPA website as part of the documents available to companies and can be downloaded through the Company Portal.</p>	<p>وزارة المالية لدى مصرف لبنان.</p> <p>يكون النموذج المرفق بهذا القرار متوفراً على الموقع الإلكتروني لهيئة إدارة قطاع البترول من ضمن المستندات المتاحة للشركات والتي يمكن تنزيلها من ال Company Portal.</p>
<p>2- Individual companies (refer to the provisions of the Tender Protocol about "individual company") willing to retrieve the Licensing Round Application shall submit the form specified in paragraph 1 of this article to the LPA manually or electronically.</p>	<p>٢- تقدّم الشركات المنفردة (تُراجع أحكام دفتر الشروط بخصوص "الشركة المنفردة") التي ترغب في سحب طلب الاشتراك في دورة التراخيص الثانية النموذج المحدد في الفقرة الأولى من هذه المادة إلى هيئة إدارة قطاع البترول يدوياً أو إلكترونياً.</p>
<p>3- The LPA shall give the Retrieval Fee Form an Application Number and shall date it, stamp it and return it back to individual companies manually or electronically.</p>	<p>٣- على هيئة إدارة قطاع البترول أن تعطي نموذج هذا الطلب رقمًا يُسمّى "رقم الطلب" (Application Number) وأن تؤرّخه وتؤشّر عليه وتعيده إلى الشركات المنفردة يدوياً أو إلكترونياً.</p>
<p>4- Individual companies shall proceed with</p>	<p>٤- على الشركات المنفردة أن تقوم بتسديد رسم سحب</p>

<p>the payment of the Retrieval Fee according to the payment information set in the form.</p> <p>Upon payment of the Retrieval Fee, the Ministry of Finance will provide the companies, via e-mail, with the Central Bank of Lebanon receipt notice evidencing the payment of the Retrieval Fee to the Public Treasury Account – Ministry of Finance at the Central Bank of Lebanon in addition to the Swift Paper.</p>	<p>الطلب وفقاً للمعلومات المتعلقة بتسديد الرسم والمحددة في النموذج.</p> <p>عند تسديد رسم سحب الطلب، تزود وزارة المالية الشركات، بواسطة البريد الإلكتروني، بإشعار مصرف لبنان الذي يثبت تسديد رسم سحب الطلب إلى حساب الخزينة العامة - وزارة المالية لدى مصرف لبنان بالإضافة إلى نسخة عن التحويل المصرفي Swift Paper.</p>
<p>5- Individuals companies shall submit to the Lebanese Petroleum Administration the notice evidencing the payment of the Retrieval Fee sent by the Ministry of Finance accompanied with the form specified in paragraph 1 of this article, and the LPA shall then provide the companies with the technical information to download the Licensing Round Applications and the Digital Atlas GIS Package.</p>	<p>٥- على الشركات المنفردة أن تقدّم لهيئة إدارة قطاع البترول الإشعار المثبت لتسديد رسم سحب الطلب المرسل من قبل وزارة المالية مرفقاً بالنموذج المحدد في الفقرة الأولى من هذه المادة، وبناءً على ذلك، تزود هيئة إدارة قطاع البترول الشركات بالمعلومات التكنولوجية الآيلة إلى تنزيل طلبات الاشتراك في دورة التراخيص وحزمة بيانات Digital Atlas GIS.</p>
<p>6- The deadline for payment of the Retrieval Fee defined in article 4.1 of the Tender Protocol (24 January 2020) shall be considered the latest date for value date of the transfer of the Retrieval Fee payment to the Public Treasury Account –</p>	<p>٦- يُعتبر الموعد النهائي لتسديد رسم سحب الطلب المحدد في المادة ٤،١ من دفتر الشروط (الموافق فيه ٢٤ كانون الثاني ٢٠٢٠) الموعد النهائي لتاريخ حق (Value date) تحويل رسم سحب الطلب إلى حساب الخزينة العامة - وزارة المالية لدى مصرف لبنان . وبالتالي يقتضي التنبّه إلى مباشرة إجراءات التحويل قبل</p>

<p>Ministry of Finance at the Central Bank of Lebanon. Therefore, care shall be taken to allow enough time to execute the transfer procedures before this date.</p>	<p>مدّة كافية من هذا التاريخ.</p>
<p><u>Art. 6: Use of Application Number</u> Each Applicant (refer to the provisions of the Tender Protocol about the formation of an "Applicant") shall use the Application Number given to one of the individual companies constituting the Applicant (refer to the provisions of the Tender Protocol about "individual company") when filling all forms related to the Licensing Round Application.</p>	<p><u>المادة السادسة: استعمال رقم الطلب</u> على كل مقدم طلب للاشتراك في دورة التراخيص (تراجع أحكام دفتر الشروط بخصوص تكوين "مقدم الطلب") أن يستعمل رقم الطلب الممنوح لإحدى الشركات المنفردة المكوّنة لمقدم الطلب (تراجع أحكام دفتر الشروط بخصوص "الشركة المنفردة") عند ملء جميع النماذج العائدة لطلب الاشتراك في دورة التراخيص.</p>
<p><u>Article 7: Publication</u> This Decision shall be published in the Official Gazette and on the LPA website. The Minister of Energy and Water Nada Boustani</p>	<p><u>المادة السابعة: النشر</u> يُنشر هذا القرار في الجريدة الرسمية وعلى الموقع الإلكتروني لهيئة إدارة قطاع البترول. وزير الطاقة والمياه ندى البستاني</p> 



طلب تسديد رسم سحب طلب الاشتراك في دورة التراخيص Retrieval Fee Form

The Company undertakes to pay the Retrieval Fee of 50,000 USD as specified by Article 26 of Decree No 10289/2013 (Petroleum Activities Regulations) to participate in the Second Offshore Licensing Round in Lebanon and to bid on one of the open blocks.

تتعهد الشركة بدفع رسم سحب طلب المزايدة البالغ //50.000.د.أ (خمسون الف دولار أميركي) والمحدد بموجب المادة 26 من المرسوم 10289/2013 (الأنظمة والقواعد المتعلقة بالأنشطة البترولية) وذلك للاشتراك في دورة التراخيص الثانية في المياه البحرية في لبنان وللمزايدة على رقعة واحدة من الرقع المطروحة للمزايدة.

STEP 1: Company Information (to Be Completed by the Company)

المرحلة الأولى: معلومات عن الشركة (يتم ملؤها من قبل الشركة)

INDIVIDUAL COMPANY NAME اسم الشركة المنفردة

AUTHORISED SIGNATORY المفوض بالتوقيع عن الشركة

SENDER EMAIL البريد الإلكتروني للمرسل

DATE SUBMITTED تاريخ تقديم الطلب

SIGNATURE AND STAMP التوقيع والختم

STEP 2: Application Number (Provided by LPA)

المرحلة الثانية: رقم الطلب (يتم منحه من قبل هيئة إدارة قطاع البترول)

APPLICATION NUMBER رقم الطلب

2019-LBN-LR2-

APPLICATION NUMBER VALIDATION DATE

SIGNATURE AND STAMP التوقيع والختم

STEP 3: Payment (Email Address to be Filled by the Company)

المرحلة الثالثة: تسديد الرسم (تملأ الشركة بريدها الإلكتروني)

PAYMENT INFORMATION المعلومات المتعلقة بتسديد الرسم

AMOUNT قيمة الرسم

50,000 USD

BENEFICIARY المستفيد

Ministry of Finance

ADDRESS العنوان

Riad El Soleh Square, Beirut, Lebanon

IBAN NUMBER رقم ايبان

Central Bank of Lebanon

SWIFT CODE رمز السويفت

LB 23 0999 0000 0001 0027 0036 1115

REMITTANCE INFORMATION معلومات متعلقة بالتحويل

BDLCLBXXFXD

SENDER EMAIL البريد الإلكتروني للمرسل

Payment of Retrieval Fee - LR2 - in accordance with decree 10289/2013

SENDER'S REFERENCE المرجع العائد للمرسل

(to be filled)

2019-LBN-LR2-

Payment due is net of any fees or taxes and latest value date to be 24 January 2020.

يجب أن يسدد الرسم بشكل صافي خالي من الرسوم أو الضرائب وأن يكون آخر تاريخ حق 24 كانون الثاني 2020 ضمناً.

STEP 4: LPA Approval (to Be Filled by LPA)

المرحلة الثالثة: موافقة هيئة إدارة قطاع البترول (يتم ملؤها من قبل الهيئة)

BDL RECEIPT NOTICE مرجع إيصال مصرف لبنان

PAYMENT VALUE DATE تاريخ حق التحويل الى وزارة المالية

APPLICATION APPROVAL DATE